English 1

王胤雅

25114020018

yinyawang25@m.fudan.edu.cn

2025 年 11 月 28 日

- Sinologist 汉学家

- sonnet 十四行诗

- Henan is the bread basket of China.

- tearfully

- dimpled cheeks 酒窝的脸颊

- gleam 柔和、短暂的光

- short-lived=ephemeral

- countenance 约等于 face，类似于容颜和脸。

- holistic 全面的

- holism 全面，整体

- get bullied/ass-kicking from sb. 被 sb 欺负

- Band-Aid solution 权宜之计

- Federal Express（联邦快递公司）FedEx

- 画龙点睛，cherry on the top: Winning the championship was great, but receiving the MVP award was the cherry on the cake.

- set the tone 定基调

- from A to Z 从头到尾

- the Book of Songs 诗经

- Confucian 儒家的

- echelon 梯队 / 阶层 / 级别

- paradigm 范式

- integrated appoarach 整合方法

1   10/10

翻译的语法基础

- 名词是单数，但是形式上是复数：crossroads，如 at a crossroads

- polysemy 一词多义，名词单复数含义不一样：spirit sing. 精神；pl. 烈酒

- future sing. 未来；pl. 期货 oil futures

- security sing. 安全；pl. 证券

- research on significance of leadership；有关领导力意义的研究

翻译的知识

- 杂家：a jack of all trades

- BRI = Belt and Road Initiative 一带一路

- 炉边谈话：fireside chat

- the Civil war = 美国内战或者英国革命 the English Revolution

- Emancipation Proclamation 解放黑奴宣言增加了黑奴

- 富二代 silver-spoon kids

- 讲好中国故事 tell the true story of China

- status quo 现状

- reproduce 复现

- diamonds cut diamonds 强中自有强中手

- improvise 临时，将就；即兴

- 峰会外角手段/最高级别会议 summitry

- 苦笑 bitter laugh

- 喝个痛快 drink to a thorough satisfaction

2 10/17

翻译的技巧

1. Use as many equivalents as possible

- a sea of statistics 海量的数据
- UEE migrant 高考移民
- build suspense 制造悬念
- the novel is suspenseful
- as the name implies 顾名思义
- biggest holder of U.S. debt 美国最大的债权国
- lightning-fast 快如闪电
- lever woman 杠杆女（发挥自己特长帮助另一半取得事业成功的女性）
- useful-looking 貌似有用的
- a quarter-kilogram apples 半斤苹果
- break heart 伤心
- dry speech 干巴巴的演讲
- dry cow 一头不产奶的奶牛
- dry party 不喝酒的派对
- dry cough 干咳
- firewall 防火墙
- buffer zone 缓冲带
- once-triumphant superpower 曾经威风八面的超级大国
- plug loopholes 堵塞漏洞
- drunk driver 醉驾
- dark horse 黑马
- ruin health 糟蹋身体
- leave psychological scars 留下心灵的伤疤
- be on thin ice 如履薄冰
- quarter back 强壮四分卫
- home run 取得巨大的成功
- marathon 持久战
- spring 闪电战
- say one thing and do another 说一套做一套
- twist the fact 歪曲事实